

IR

Indiana Review



Latina & Latino Writers

\$9.00
(prices slightly higher
outside the U.S.)
Display until Winter '06

Leticia

El sol y las nubes juegan cartas para ver quién se queda con el mediodía.

Las nubes ganadoras dejan caer peces y delfines en las calles de Leticia.
(Si pierden, bajan con sus gafas oscuras a tomar el sol con los turistas).

Los peces trabajan de taxistas y al anochecer suben a dormir en las
estrellas.

En los patios de las casas los delfines tocan sus guitarras y enamoran a las
muchachas.

El corazón ardiente de una nube dice que no puede competir más con el
sol.

Se emborracha y se tira con sus ropas al río.

El sol trabaja todas las noches como tragacandelas del circo que viaja
por el río
y después se baña con los delfines y las muchachas.

Leticia

The sun and clouds play cards to see who gets to keep midday.

The winning clouds will drop fish and dolphins in the streets of Leticia.
(If they lose, they will come down with their dark glasses to sunbathe
with the tourists.)

Fish work as cab drivers and at dusk drive up to sleep in the stars.

In backyards dolphins strum their guitars, charming the girls.

A cloud's burning heart says she just can't compete with the sun anymore.
She gets drunk and throws herself into the river with her clothes on.

The sun works as a fire eater at night in the river's traveling circus and
later takes a dip with the dolphins and the girls.

(Translated by James Kimbrell and Rebecca Morgan)

Música

En la selva se oye la música de la barca subiendo por el río.

A una orquídea le da por gritar de placer.

Muchos árboles están furiosos. No duermen bien sus hojas,
sacuden con rabia las raíces y le gritan a la barca de la música.

A mi madre la Anaconda no le importa.

Ella vive muy ocupada dándole vueltas a la tierra,
cargando en su barriga los árboles, los animales y la gente.

Music

In the jungle music is heard from a boat moving up the river.

An orchid allows herself the pleasure of a scream.

Many trees are furious. Their leaves don't sleep well,
they thrash their roots in rage and shout at the boat with its music.

My mother, the Anaconda, doesn't care.

She's too busy circling the earth
with the trees, animals, and people in her belly.

(Translated by James Kimbrell and Rebecca Morgan)